

На наш взгляд, преподавателю высшей школы необходимо научить будущего специалиста не только потреблять информацию, но также осмысливать и анализировать ее с целью получения собственного интеллектуального продукта.

Для достижения этой цели при отборе текстового материала следует учитывать жанровую достаточность текстов, их профессионально информативную значимость, а также тематическую цикличность и межпредметную связность. Следует также отметить, что при отборе профессионально ориентированных текстов целесообразно полагаться на следующие принципы:

- ситуативность;
- функциональность;
- индивидуальность;
- новизна.

Соблюдение данных принципов помогает преподавателю иностранного языка подобрать тот текстовый материал, который будет интересным и актуальным, а значит — полезным для сегодняшнего студента и завтрашнего специалиста высшей квалификации.

Итак, можно сделать вывод о том, что неправильно понятая и искаженная информация ведёт к потере времени и демотивирует как учебную, так и последующую профессиональную деятельность, поэтому обучение профессионально ориентированному чтению на иностранном языке, направленному на нахождение, извлечение и использование ценной информации, является первостепенной задачей вузовского курса иностранного языка.

*А.В. Сасновская  
ВГТУ (Витебск)*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Данная статья является попыткой обобщить некоторые языковые особенности англоязычной научно-технической литературы, которые должны быть изучены студентами технических вузов, дать некоторые методические рекомендации, как обучать техническому переводу для закрепления грамматического и лексического материала.

Основные задачи, которые стоят перед преподавателем, заключаются в следующем: 1) познакомить студентов с терминами и терминологическим употреблением общелитературных слов, выработать у них умение обнаружить термины в тексте и передать их соответствующими эквивалентами родного языка; 2) выработать у студентов умения понимать грамматические конструкции, словосочетания и сокращения, характерные для научно-технических текстов.

Все эти задачи служат основной цели преподавателя: дать студентам знание программного материала и выработать у них умения и навыки пользоваться этими знаниями на практике.

В ходе работы по обучению переводу студентам необходимы знания некоторых грамматических и лексических особенностей научно-технических текстов. Так, используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нор-

мы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Например, *is designed for* — *предназначен для*, *is demonstrated to be* — *показано, что*. Большой частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Значительную роль играют служебные слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: *in addition (to)* (в дополнение к), *as a result* (в результате) и др.

Кроме того, в научно-технической литературе часто употребляются наречия типа: *thus* (таким образом), *alternatively* (поочередно), являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов.

В области лексики, преподаватель также должен учитывать некоторые особенности научно-технических текстов. Во-первых, это наличие терминов, т.е. слов, выражающих специальные научные понятия. Часть из них образуется от общелитературных слов путем переосмысления. Например, *jacket* — 1) куртка; 2) кофуж, чехол, *clip* — 1) скрепка; 2) зажимная скоба, хомут.

Многие из таких слов являются интернационализмами, перевод которых часто не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать, что в некоторых случаях термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Например, *demonstration* — не только демонстрация, но и испытание, эксперимент; *description* — не только описание, но и наименование, назначение.

Во-вторых, к наиболее типичным лексическим признакам научно-технической литературы, кроме насыщенности текста терминами и терминологическими словосочетаниями, относится также наличие лексических конструкций и сокращений. С важнейшими из сокращений следует знакомить студентов и добиваться их усвоения.

Таким образом, рассматривая вопрос обучения переводу научно-технических текстов, нужно помнить, что к проведению подобной работы следует тщательно готовиться. Методика обучения студентов переводу терминов и специальной лексики может быть эффективной, если обучение будет проводиться с учётом грамматических и лексических трудностей усвоения, строиться на основе современных текстов, осуществляться с помощью приёмов, помогающих преодолеть трудности перевода на этапе ознакомления с ними и усвоения их в процессе перевода аутентичных текстов.

Ю.А. Семенчук

Национальный экономический университет (Тернополь)

## СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Сейчас уделяется большое внимание проблеме модернизации и совершенствования системы иноязычного образования в высшей школе путем внедрения инновационных программ и технологий обучения студентов, что положительно сказывается